

جهت انتشار فوری:  
دوشنبه 28 فوریه، 2022  
اطلاعات تماس:

Sara Williams)، سارا ویلیامز (بنیاد کمک حقوقی لس آنجلس)، Sara Williams)،  
[sjwilliams@lafila.org](mailto:sjwilliams@lafila.org)  
Lande Watson)، لندی واتسون (انجمن قانون آسیایی‌ها)، Lande Watson)،  
[landew@advancingjustice-alc.org](mailto:landew@advancingjustice-alc.org)  
California Rural Legal Assistance, Inc. (موسسه ثبت شده مساعدت حقوقی برای روستاییان کالیفرنیا)، ماریسا لاندین  
(Marisa Lundin)، مدیر حقوقی برنامه بومیان، [mlundin@crla.org](mailto:mlundin@crla.org)

## طرفداران جهت گسترش دسترسی به زبان با Employment Development Department (EDD) (اداره توسعه اشتغال) CA به توافق رسیدند

اصلاحات دسترسی به زبان که تا سال 2024 اجرایی می‌شوند تضمین می‌کنند که EDD حقوق مدنی اهالی کالیفرنیا را رعایت می‌کند و از قابلیت‌های گسترده زبان جامعه‌های محلی بهره می‌گیرد

ساگرامنتو- ساکنینی که زبان اصلی آنها انگلیسی نیست اکنون به لطف پیروزی اهالی کالیفرنیا و طرفداران حقوق زبان، بیشتر به برنامه بیمه بیکاری (UI) اداره توسعه اشتغال کالیفرنیا (EDD) که مزایای حیاتی را برای کارگران واجد شرایط در سراسر ایالت فراهم می‌کند دسترسی خواهند داشت. (بنیاد کمک حقوقی لس آنجلس)، (بنیاد کمک حقوقی لس آنجلس)، (Asian Americans Advancing Justice – Asian Law Caucus (ALC) (پیشبرد عدالت برای آسیایی آمریکایی‌ها- انجمن قانون آسیایی‌ها)، (California Rural Legal Assistance, Inc (CRLA) (موسسه ثبت شده مساعدت حقوقی برای روستاییان کالیفرنیا)، (Center for Workers' Rights (CWR) (مرکز حقوق کارگران) و Legal Aid at Work (LAAW) (سازمان کمک حقوقی در محل کار) با EDD به توافقی رسیدند که اطمینان می‌دهد مزایای UI، خدمات و منابع این سازمان به تمامی زبان‌هایی که ساکنین کالیفرنیا از آنها استفاده می‌کنند در دسترس قرار می‌گیرند.

این توافق‌نامه از یک شکایت ریشه گرفته‌است که در ابتدا توسط LAFLA در Department of Fair Employment and Housing (DFEH) (اداره اشتغال و مسکن عادلانه)، با این ادعا ثبت شد که دسترسی سیستماتیک به زبان الزامات ضد تبعیض فدرال و ایالتی که خاستگاه ملی، هویت نژادی و مشخصات زبانی را پوشش می‌دهد را نقض می‌کند. سازمان‌های حقوقی شریک CWR، ALC، و LAAW به این شکایت پیوستند و DFEH موضوع را میانجیگری کرد. به عنوان بخشی از این توافق، توافق‌نامه بین طرفین در دادگاه عالی ساگرامنتو ثبت شد. چینی‌ها برای تبعیض جبرانی به این تشکیل پرونده ملحق شدند.

جوآن لی (Joann Lee)، مشاور ویژه در امور عدالت زبانی در LAFLA عنوان کرد "ما تمایل EDD به منصفانه‌تر کردن فرآیندهای خود برای کلیه کارگران کالیفرنیا، صرف نظر از زبانی که آنها استفاده می‌کنند، را تحسین می‌کنیم." "این توافق EDD را نسبت به نیازهای فرهنگ‌ها و جوامع متنوع ایالت ما مسئول‌تر می‌سازد. EDD تنها نبود، زیرا بسیاری از اقدامات دسترسی به زبان در سازمان‌های محلی و ایالتی به شدت در این امر ضروری نقصان دارند. کالیفرنیا به عنوان یک ایالت می‌تواند و باید بهتر عمل کند."

کالیفرنیا از نظر زبانی یکی از متنوع‌ترین ایالت‌های کشور است. تقریباً نیمی از ساکنین در منزل خود به زبانی غیر از زبان انگلیسی صحبت می‌کنند و زبان اصلی 7 میلیون نفر یکی از 200 زبان غیر انگلیسی است. زبان اسپانیایی رایج‌ترین زبان است که تقریباً

64% جمعیت را تشکیل می‌دهد، اما 2.4 میلیون نفر از ساکنین که تسلط کمی به زبان انگلیسی دارند از زبانی غیر از اسپانیایی استفاده می‌کنند.

در دوران اپیدمی، متقاضیانی که سعی می‌کنند از مزایای مهم UI برخوردار شوند با طیفی از موانع و مشکلات مواجه شدند. در یک مقطع، تنها درصد اندکی توانستند با یک نماینده صحبت کنند. در عین حال در تلاش هستند معاش خود را تامین کنند و خانواده‌های خود را سرپا نگه دارند. افرادی که از زبان‌های غیر رایج استفاده می‌کنند و در عبور از این موانع خوش شانس بودند نتوانستند با EDD ارتباط برقرار کنند، زیرا خدمات زبان برای اکثریت قریب به اتفاق تماس‌گیرندگان فراهم نبود. بسیاری برای ثبت درخواست‌های خود به پرداخت هزینه خدمات کارگزاران یا دفاتر اسناد رسمی طرف سوم سوذجو متوسل شدند، و با این حال اکثراً نتوانستند نهایتاً این فرآیند را طی کنند و از مزایا برخوردار شوند. گزارش [سیتامبر 2020 تیم ضربت EDD](#) فرماندار عنوان کرد "افرادی که به زبان انگلیسی تسلط ندارند برای دریافت کمک با موانع لاینحلی مواجه هستند."

**گرگوریو سانچز (Gregorio Sanchez) ساکن کانتی کرن و مراجع CRLA برخی از این موانع را توضیح می‌دهد:** "من به زبان میکستک (Mixteco) صحبت می‌کنم و برای به جریان انداختن UI خود در EDD مشکلات زیادی دارم... نحوه استفاده از گوشی‌های هوشمند یا کامپیوتر را بلد نیستم، بنابراین هر بار که می‌خواهم درخواست مزایای خود را باز کنم، پیش کسی می‌روم تا به من کمک کند و این فردی که برای کمک پیشش می‌روم هر بار از من پول می‌گیرد."

**ماريسا لاندین مدیر حقوقی برنامه بومیان CRLA** عنوان کرد، "دسترسی به زبان از نظر حقوقی و اخلاقی ضروری است، دسترسی به زبان از کلاهبرداری جلوگیری می‌کند." "ما امیدواریم از این توافق به نتیجه مهمی دست پیدا کنیم تا افرادی مثل آقای سانچز که از زبان غیر رایج استفاده می‌کنند بتوانند بدون اینکه مجبور باشند مدارک مهم مالی و هویتی خود را با واسطه‌گران خصوصی انتفاعی بی‌ملاحظه به اشتراک بگذارند و برای دسترسی به مزایای بیکاری از جیب خود پول بپردازند بدون اینکه تضمینی وجود داشته باشد که درخواست‌های معتبر به درستی یا موفق‌آمیز ارسال شوند، مستقیماً به EDD دسترسی داشته باشند."

"برای اکثر افرادی که به انگلیسی تسلط ندارند، عدم وجود خدمات زبان در EDD، یک مانع لاینحل برای دسترسی به مزایای مورد نیازشان برای حمایت از خانواده‌های خود به شمار می‌رود. تعهد EDD به ارائه خدمات در لحظه مترجم شفاهی، به زبان مورد نیاز متقاضی، هنگامی که با متقاضیان صحبت می‌کند، تأثیر واقعی و سریعی روی اعضای جامعه خواهد داشت. گسترش خطوط تلفنی زبانی و منابع ترجمه شده به زبان‌های آسیایی، خاورمیانه و سایر زبان‌ها موانعی که خانواده‌ها را در مانده کرده‌اند و باعث شدند آنها از دریافت حمایت قبل و حین اپیدمی بازمانند را کاهش خواهد داد" **وینی کانو (Winnie Kao)**، مشاور ارشد در سازمان پیشبرد عدالت- انجمن قانون آسیایی‌ها عنوان کرد.

**کترین واتچیت (Katherine Wutchiett)**، وکیل برنامه کار و خانواده در **LAAW** اظهار داشت "با این توافق در مورد برنامه UI گام بزرگی در جهت صحیح برداشته شده‌است." "برنامه‌های بیمه از کار افتادگی ایالت (State Disability Insurance) و مرخصی با حقوق خانواده (Paid Family Leave) EDD که به طور کامل توسط نیروی کار متنوع ما پرداخت می‌شوند به تئوری نیاز دارند و اعضای جامعه ما باید بتوانند به خوبی به این مزایا دسترسی داشته باشند."

اعضای جامعه و طرفداران سال گذشته جهت بهبود دسترسی به زبان در برنامه UI به طور موفق‌آمیزی تغییراتی را در قوانین قوه مقننه پیش بردند از جمله تخصیص **21 میلیون دلار طی دو سال** برای ارتقای خدمات چند زبانی در EDD. همچنین این قانون EDD را موظف می‌کند که در مورد وضعیت خدمات چند زبانه مرخصی با حقوق خانواده و بیمه از کار افتادگی تا 1 جولای، 2022 به کمیته‌های بودجه و سیاست‌گذاری قوه مقننه گزارش دهد. شروط توافق، که اقدام اخیر قوه مقننه را تقویت می‌کنند، عبارتند از:

- فراهم کردن خدمات در لحظه زبان گفتار و اشاره از طریق مترجم شفاهی واجد شرایط یا کارکنان چند زبانه برای متقاضیان UI به هر زبانی که متقاضی نیاز دارد. اگر علی‌رغم حسن نیت این خدمات زبان فراهم نشود، EDD باید طی پنج روز کاری (به جز موارد استثنایی محدود) با استفاده از مترجم شفاهی درخواستی با متقاضی تماس بگیرد.

- گسترش دادن خطوط تلفنی زبانی UI تا پایان سال 2022، با لحاظ کردن هفت زبان مهم غیر انگلیسی که توسط اهالی کالیفرنیا استفاده می‌شوند. خطوط تلفنی در حال حاضر به زبان اسپانیایی، ماندرین، کانتونی و ویتنامی در دسترس هستند. این توافق اضافه کردن زبان کره‌ای، تاگالوگ و ارمنی را الزامی کرده‌است.
- ترجمه کردن کلیه اسناد و مدارک مهم UI برای متقاضیان به 15 زبان مهم غیر انگلیسی که توسط اهالی کالیفرنیا استفاده می‌شوند تا پایان سال 2022- با استفاده از مترجمان انسانی واجد شرایط، نه ترجمه ماشینی. این زبان‌ها علاوه بر زبان‌های مذکور در فوق شامل زبان عربی، فارسی، پنجابی، روسی، ژاپنی، هندی، خمر (کامبوجی) و تایبی خواهد بود.
- ارتقا دادن دسترسی آنلاین از طریق پورتال‌های دسترسی و UI آنلاین چند زبانه به هفت زبان مهم غیر انگلیسی تا سال 2024.

**دنیلا اربن (Daniela Urban) مدیرعامل مرکز حقوق کارگران** عنوان کرد، "یک ویژگی مهم این توافق این است که EDD موظف می‌باشد در مورد اینکه کارگران کالیفرنیا برای دسترسی به UI چگونه از خدمات حمایتی زبان استفاده می‌کنند اطلاعاتی جمع‌آوری کند و آنها را به طور منظم در اختیار طرفداران حقوق زبان قرار دهد." "ما مشتاقانه منتظر ادامه همکاری با EDD هستیم تا مطمئن شویم تغییرات در این توافق تفاوت مثبتی در زندگی خانواده‌های کالیفرنیا ایجاد می‌کند."

[متن کامل توافق از جمله تمام اقدامات پیشنهادی را مطالعه کنید.](#)

###

#### [در مورد Legal Aid Foundation of Los Angeles](#)

**Legal Aid Foundation of Los Angeles (LAFLA)** یک موسسه حقوقی غیر انتفاعی است که سعی می‌کند برای افرادی که در سراسر لس آنجلس بزرگ در فقر به سر می‌برند عدالت و برابری را به ارمغان آورد. LAFLA از طریق وکالت مستقیم، تغییر سیستم‌ها و توانمندسازی جامعه محلی زندگی‌ها را تغییر می‌دهد. در کانتی لس آنجلس دارای پنج دفتر است، علاوه بر آن در دادگستری‌های منطقه دارای چهار مرکز خودیاری دسترسی حقوقی و سه کلینیک خشونت خانگی برای کمک به بازماندگان می‌باشد.

#### [در مورد California Rural Legal Assistance, Inc](#)

**California Rural Legal Assistance, Inc (CRLA)** به ده‌ها هزار ساکنین کم درآمد کانتی‌های روستایی خدمات حقوقی و آموزش رایگان ارائه می‌دهد و پرونده‌هایی را پیگیری می‌کند که به نفع افراد بیشتری است. ما به موکلین خود کمک می‌کنیم برای مشاغل سخت خود حقوق عادلانه دریافت کنند، مسکن ایمن پیدا کنند و در آنجا اقامت نمایند، به مراقبت درمانی دسترسی پیدا کنند، آموزش باکیفیت برای فرزندان‌شان فراهم شود و غیره. چشم‌انداز ما یک کالیفرنیا روستایی است که در آن با مردم با عزت و احترام رفتار می‌شود و حقوق اساسی آنها تضمین شده‌است. به سایت ما مراجعه کنید: [www.crla.org](http://www.crla.org).

#### [در مورد Center for Workers' Rights](#)

**Center for Workers' Rights** یک سازمان حقوقی و وکالت غیرانتفاعی واقع در ساکرامنتو است که ماموریتش این است جامعه‌ای خلق کند که در آن به کارگران احترام گذاشته می‌شود و با عزت و عدالت با آنها رفتار می‌گردد. برای به واقعیت پیوستن این چشم‌انداز، ما به کارگران کم درآمد وکالت حقوقی ارائه می‌دهیم، از اقدامات به نفع حقوق کارگران طرفداری می‌کنیم و آموزش، کنشگری و رهبری کارگران را در منطقه بزرگ ساکرامنتو ارتقا می‌دهیم.

#### [در مورد Asian Americans Advancing Justice - Asian Law Caucus](#)

**Asian Law Caucus (ALC)** در سال 1972 به عنوان یک سازمان حقوق اولیه و حقوق مدنی کشور با تمرکز روی نیازهای آسیایی آمریکایی‌ها و بومیان اقیانوس آرام کم درآمد، مهاجر و محروم تاسیس شد. ALC با علم به اینکه نابرابری‌های اجتماعی، اقتصادی، سیاسی و نژادی همچنان در آمریکا وجود دارند، متعهد به پیگیری برابری و عدالت برای کلیه بخش‌های جامعه ماست.

## در مورد Legal Aid at Work

Legal Aid at Work یک سازمان خدمات حقوقی غیرانتفاعی است که از طریق کلینیک‌های حقوقی و خطوط امداد رایگان، کم‌رسانی و آموزش، خدمات مستقیم و دادخواهی و جانبداری از سیاست، از خانواده‌های شاغل کم درآمد حمایت می‌کند.